

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Eva Ullrichová

Název práce: Komentovaný překlad: Les Impressionnistes, ÚTRL FF
UK 2014

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

Eva Ullrichová si pro svůj bakalářský překlad zvolila populárně-naučnou příručku *Les Impressionnistes*, přizpůsobenou mladým čtenářům (od deseti let) a koncipovanou jako průvodce pařížským muzeem Orsay. Čtivý výklad věnovaný specifickým rysům impresionismu na příkladech exponátů vystavených děl, medailonů jednotlivých malířů a zajímavostí formou doplňkových textů a popisů jednotlivých obrazů je z hlediska nároků kladených na přesnost sdělení (informativní funkce) a zároveň jeho dynamičnost pro překladatele výzvou. Tím spíše, když jeho cílem je vedle poučení a vzdělávání i snaha mladého adresáta nadchnout (posílením konativní a expresivní funkce). Obtížnost překladu byla dále dána stylistickou rozrůzněností jednotlivých druhů kombinovaných textů s různou mírou kondenzovanosti (od konektorů majících blízko k nenucenosti mluveného jazyka přes odborný, místy dokonce esejistický styl medailonů po citace E. Zoly).

V překladu jsem ocenila mj. přístup k řešení odborné terminologie, francouzských reálií, vlastních jmen, názvů výtvarných děl, tvůrčí práci s názvy kapitol a podkapitol, práci se syntaxí a v poslední řadě i se slovesným časem.

Drobné nedostatky v aktuálním členění (str. 8, 10, 13, 14), kohezi (str. 8, 15) nebo stylistické variantě (např. na str. 19 *radio*), opakování jednoho slova (např. na str. 13) se v porovnání s množstvím zdařilých řešení, vycházejících z promyšlené strategie překladu, vyskytují zřídka a jsou snadno redigovatelné.

Podrobný komentář vyčerpávajícím způsobem dokumentuje práci na překladu a názorně osvětluje volené strategie i dílčí řešení. U obhajoby navrhuji zaměřit se na práci s termíny typu „imprese“, „plenér“ v textu určeném mladému čtenáři.

Navrhuji hodnocení známkou *výborně*.

V Praze dne: 18. 6. 2014

Vedoucí : PhDr. Šárka Belisová

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě